

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

**Лексические особенности перевода китайских исторических драм с
китайского на русский и английский языки**

Научный руководитель – Волкова Татьяна Александровна

Юрченко Надежда Евгеньевна

Студент (специалист)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: nadiayurchenko@mail.ru

На современном этапе аудиовизуальный перевод становится одним из наиболее востребованных направлений в практике и, как следствие, теории. Вслед за Р. А. Матасовым мы понимаем аудиовизуальный перевод как «процесс по литературной межъязыковой обработке содержания оригинальных монтажных листов с последующей ритмической укладкой переводного текста и его озвучивания или введения в видеоряд в форме субтитров» [3]. Авторы отмечают, что лингвистическая система кинотекста заключается не только в устной, но и в письменной составляющей, «которая включает в себя титры, надписи, плакаты, названия улиц или городов, писем и записок» [4]. К трудностям аудиовизуального перевода относят, в частности, отсутствие монтажного листа, наличие неязыковых факторов (шум, музыка), реалии, юмор [2].

В настоящем исследовании мы рассматриваем один из видов аудиовизуального перевода (субтитрирование), который понимаем как «сокращенный перевод диалогов фильма, который отражает их основное содержание и выражается в виде печатного текста, находясь, в большинстве случаев, в нижней части экрана» [1]. Цель исследования - выявление особенностей передачи архаизмов и историзмов при переводе китайских исторических драм в языковой комбинации китайский-русский и китайский-английский.

Дорама - одна из разновидностей самых рейтинговых азиатских телесериалов, которые выпускаются в различных жанрах (комедия, детективы, ужасы, историческая дорама). Отличительная особенность драмы - ориентированность на молодую аудиторию, в основе сюжета - моральные ценности.

На настоящем этапе нам удалось выявить следующие проблемы, с которыми столкнулись переводчики в процессе перевода китайских исторических драм: отсутствие отдельных исторических понятий в словарях; проблема подбора эквивалента в русском или английском языке; (предположительно) отсутствие у переводчика достаточных знаний об определенных исторических эпохах, событиях, личностях. В целом выявленные трудности мы разделили на две категории: трудности, связанные с отсутствием исторических понятий в словарях и невозможностью подбора эквивалента; трудности, предположительно связанные с историческим контекстом.

Примеры, рассматриваемые ниже были взяты из исторической драмы, действие которой разворачивается в Китае в 5-ом веке нашей эры, и повествует о девушке-героине, которая, притворяясь солдатом, отправляется на войну, чтобы защитить свою семью и родину.

Рассмотрим примеры трудностей в первой категории. Реплика “ [U+662D] [U+9633] [U+4E22] [U+548C] [U+6C0F] [U+74A7] *heshibing*; *bibing*; «нефритовый диск Хэ». Можно заметить, что при переводе оба переводчика использовали транскрипцию «яшма Хэ» и

“jade He”. Обратившись к историческим источникам, мы выяснили, что «яшма Хе» является яшмовым диском, который традиционно считался семейной или государственной реликвией. Император мог использовать его в качестве верительных грамот дипломатических посланников. Таким образом, в данном случае необходимо либо ввести переводческий комментарий, либо использовать генерализацию. В этом же примере обратим внимание на архаизм [U+8863] [U+88F3] *yīshang* «одеяние», который имеет аналог в современном китайском языке: [U+8863] [U+670D] *yīfu* «одежда». В процессе перевода оба переводчика заменили архаизм на современный аналог. Также стоит обратить внимание на архаизм [U+5BD2] [U+9178] *hánsuān*, который используется для характеристики одежды, имеет значение «человек, живущий в бедности» и используется исключительно в тех случаях, когда речь идет об ученом или образованном человеке. Оба переводчика заменили исходное значение архаизма на «потрепанный» и “battered”, соответственно, опираясь, как можно предположить, на видеоряд, который сопровождает сцену реплики.

Далее рассмотрим примеры трудностей, предположительно связанных с отсутствием у переводчика достаточных знаний об исторических событиях. Реплика “ [U+542F] [U+7980] [U+5920] была переведена на русский язык как «Пришло сообщение из дворца Юнсян, ваше Величество», а на английский - “Your Grace, we have something to report from Yong Xiang Palace”. Остановимся на историзме [U+6C38] [U+5DF7] *yǒng xiàng*, который оба переводчика транскрибировали с добавлением лексем «дворец» и “palace”, соответственно. Обратившись к историческим источникам, мы можем понять, что дворец, о котором идет речь в представленном отрывке, служит местом заточения провинившихся женщин при дворе императора. Таким образом, наилучшим вариантом перевода будет введение краткого переводческого комментария, который раскроет реципиентам значение онима.

Таким образом, при переводе китайских дорам основными трудностями являются: отсутствие исторических понятий в словарях, проблема подбора эквивалента в языках перевода, предположительно отсутствие у переводчиков достаточных знаний об исторических событиях и личностях. Трудности могут быть решены с помощью обращения к китайским историческим источникам и справочной литературе, добавления переводческого комментария, применения переводческих трансформаций (например, генерализация, замена, опущение, сокращение). Говоря о субтитровании, мы должны уточнить, что данный вид аудиовизуального перевода предполагает определенные технические ограничения, которые также представляют собой трудность для переводчика.

Перспективы исследования данной темы состоят в рассмотрении способов передачи историзмов и архаизмов в китайских исторических дорамах более поздней эпохи коммунизма, а также трудностей, с которыми переводчик сталкивается в процессе перевода.

Источники и литература

- 1) Горшкова В.Е. Перевод Особенности перевода фильма с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М.Ф. Решетнева. Красноярск, 2006, Вып. 3(10). С. 141-144.
- 2) Костров К.Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества // Вестник ВолГУ, Сер. 9, Вып. 2015. С. 142-146.
- 3) Матасов Р.А. Перевод кино/ видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. М., 2009.
- 4) Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст // «Водолей Publishers». М., 2004. С. 153.